



مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



إعداد :

رقية هاراحف

رقم القيد : ١١٦١٢٢٠٣٢٢٣

قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

م ٢٠٢٠

١٤٤١ هـ /



مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية  
بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رباو

البحث التكميلي

مقدم لنيل شهادة المرحلة الجامعة



اعداد :

رقية هاراحف

رقم القيد : ١١٦١٢٢٠٣٢٢٣

إشراف

الدكتورة نيلي يسرا الماجستير

قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رباو

١٤٤١ هـ / ٢٠٢٠ م

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## إقرار الباحثة

أنا الموقعة أدناها:

الاسم : رقية هاراحف

رقم القيد : ١١٦١٢٢٠٣٢٢٣

العنوان : بكنبارو

أقر بأن هذا البحث الذي قدمته لتكميل شرط من الشروط المقررة لنيل شهادة المرحلة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو ، وموضوعه:

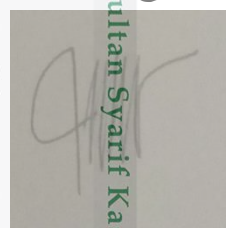
" مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو "

وهذا البحث أعددت به بنفسني وليس من إبداع غيري أو تأليف الآخرين . وإذا ادعى أحدا في المستقبل أنه من تأليفه وتستعين صحة ادعائه فيني أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو . حرر هذا الإقرار بناء على رغبتني ولا يجبرني أحد .

بكنبارو، ١٥ شعبان ١٤٤٤ هـ

٢٨ أبريل، ٢٠٢٢ م

توقيع الباحثة



رقية هاراحف

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## موافقة المشرفة

البحث التكميلي تحت الموضوع " مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف الإسلامية الحكومية رياو" الذي أعده الطالبة رقية، رقم القيد ١١٦١٢٢٠٣٢٢٣ قدمت قديماً في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو تعديلات من قبل المشرفة وموافق للمناقشة في الامتحان النهائي لليل شهادة المرحلة الجامعية في

بكنبارو، ١٥ شعبان ١٤٤١

28 أبريل، ٢٠٢٠

حققها

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

المشرفة

الدكتور الحاج جون باميل

الدكتورة نيلي يسرا الماجستير

الماجستير

UIN SUSKA RIAU

## تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة البحث التكميلي تحت الموضوع "مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو". الذي أعدته الطالبة : رقية هاراحف، رقم القيد: ١١٦١٢٢٠٣٢٢٣ وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها على شهادة المرحلة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

شعبان ١٤٤١ هـ

٢٨ أبريل ٢٠٢٠ م

المناقش الثاني

المناقش الأول

أميرزال أماجستير

الدكتور الحاج أفريجون أفندي

المناقشة الرابعة

المناقش الثالث

الدكتورة أفريز الما جستير

الدكتور أوزير الما جستير

عميد كلية التربية والتعليم

الدكتور الحاج محمد سيف الدين

رقم التوظيف : ١٩٧٤٠٧٠٤١٩٩٨٠٣١٠٠١

## الاستهلال

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (القران سورة يوسف ٢)

”Sungguhny kami menurunkan Al-qur’an dengan bahasa Arab, agar kamu memahaminya”  
(QS. Yusuf:2)



### Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## الإهداء

الحمد لله رب العالمين، قد تمت الباحثة من كتابة هذا البحث لتكميل شرط من الشروط المقررة لنيل شهادة المرحلة الجامعة في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية برياو.

وفي هذه المناسبة أهدي هذا البحث لجميع الإنسان الآتية :

- لوالدي المحبوب الفاضل
- لوالدي المحبوبة المحترمة
- للأساتيد الكرام والفضلاء
- لجميع الأصحاب في قسم تعليم اللغة العربية
- لجميع الأصدقاء في كلية التربية والتعليم
- لجميع الأصدقاء في جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية برياو

UIN SUSKA RIAU

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## ملخص البحث

رقية (٢٠٢٠): مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في قسم تعليم

اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية

الحكومية رياو.

هذا البحث هو البحث الميداني والوصفي في طريقة وصفية كيفية. ويهدف إلى الحصول على صورة موضوعية عن مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية في الصف الدراسي الخامس لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو. وأسئلة البحث " ما المشكلات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية؟ وما الخطوات أو الكيفيات لحل تلك المشكلات أو التغلب عليها؟. وأما أفراد البحث هو جميع طلاب الصف الدراسي الخامس في قسم تعليم اللغة العربية لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو. وعينته الصف الدراسي الخامس هـ في قسم تعليم اللغة العربية لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو. و أدوات لجمع البيانات : الإستبانة و المقابلة. من تحليل البيانات، يمكن الاستنتاج أن ٧٥,٦% من الطلاب واجهوا مشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية. أما مشاكل يواجهها الطلاب كما يالى: (١) رغبة الطلاب في إتباعى عملية التعليم الترجمة ضعيفة أو منخفضة. ولحل هذه المشكلة يجب على المحاضر ليعطي التحريض إلى الطلاب باستمرار دعوتهم ليكونوا أكثر عصب و يجبوا درس الترجمة (٢) قلة إستيعاب المفردات، ولحل هذه المشكلة تعلم تلفظ مفردات بالكرار وحفظ المفردات بالأغنى أو ينظر المفردات في الصورة ويجب على المحاضر يعطي مفردات ٥ ك لقاء (٣) لم يقدر الطلاب على تركيب الكلمات لتكون جملة مفيدة (القواعد) ولحل هذه المشكلة غالبا قراءة كتب القواعد التي تتعلق بقواعد النحوية أو الصرفية، وسائل معلم بنشاط عند ما لا يفهم (٤) قلة رغبة الطلاب لفتح لقاموس، ولحل هذه المشكلة يحفز المحاضر دائما كمحفز الطلاب على إدراك اهتمامهم بفتح القوامس (٥) هناك طلاب ليس لديهم قاموس. ولحل هذه المشكلة وفقا للباحثة أن يملك القاموس واجب وتوصي الباحثة إلى الطلاب الذين ليس لديهم قاموس لاشرائه ويجب على المحاضر أن يطلب الطلاب حمل قاموس في كل مرة يتعمنون فيها الترجمة. يقترح آثار هذا البحث أنه يجب معالجة جميع الصعوبات وتقييمها بحيث يمكن التغلب على جميع المشكلات.

الكلمات الأساسية: المشكلات، المترجم، اللغة العربية.







## ABSTRAK

### Rukiah, (2020): Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Bagi Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Suska Riau

Penelitian ini adalah penelitian lapangan (*field research*) yang bersifat deskriptif dan menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif. Penelitian ini bertujuan untuk memperoleh gambaran objektif tentang problematika penerjemahan bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia di jurusan pendidikan bahasa Arab semester lima, kelas E UIN Suska Riau. Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah “Apasajakah problem/permasalahan yang dialami siswa ketika belajar terjemah dan apa solusi dari problem siswa tersebut ? Populasi penelitian ini adalah siswa kelas 5E jurusan pendidikan bahasa Arab UIN suska Riau dan sampelnya adalah 27 siswa jurusan pendidikan bahasa Arab semester lima kelas E. Instrumen yang digunakan untuk mengumpulkan data dalam penelitian ini terdiri dari kuisioner, wawancara dan dokumentasi. Dari analisis data yang diperoleh, dapat disimpulkan bahwa 75,6% mahasiswa menemui permasalahan dalam menerjemahkan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia di jurusan pendidikan bahasa Arab. Adapun permasalahan yang dialami siswa di antaranya sebagai berikut: (1) siswa belajar menerjemah teks bahasa Arab sejak masuk kuliah namun tidak begitu serius. Adapun solusi dari permasalahan ini ialah seorang guru hendaknya memberi dorongan atau motivasi kepada siswa tersebut dan terus mengajak mereka supaya lebih serius dan menyukai pelajaran tersebut. (2) minimnya penguasaan kosakata (mufradat). Adapun solusi dari permasalahan ini ialah belajar melafalkan kosakata berulang-ulang, menghafalkan kosakata dengan lagu-lagu atau dengan melihat kosakata yang ada pada gambar dan seorang guru sebaiknya memberikan kosakata setiap pertemuan minimal 5 kosakata (3) belum memahami penyusunan kalimat dan kaidah kaidah bahasa Arab (Qowa'id). Adapun solusi dari permasalahan ini ialah sering membaca buku-buku yang berkaitan dengan kaidah-kaidah nahwu dan shorof, dan aktif bertanya pada guru ketika belum paham (4) rendahnya minat membuka kamus. Adapun solusi dari permasalahan ini ialah guru sebagai motivator yang selalu mendorong dan memotivasi siswa untuk mewujudkan minat membuka kamus (5) adanya mahasiswa yang tidak memiliki kamus. Adapun solusi dari permasalahan ini ialah menurut peneliti mahasiswa bahasa Arab memiliki kamus adalah sebuah kewajiban dan peneliti sarankan bagi mahasiswa yang belum memiliki kamus supaya membelinya dan sebaiknya guru mewajibkan siswa membawa kamus setiap belajar terjemah. Implikasi penelitian ini menyarankan semua kesulitan hendaknya dibenahi dan di evaluasi sehingga semua masalah dapat di atasi.

**Kata Kunci : Problematika, Pene rjemah, Bahasa Arab.**

## الشكر والتقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، والصلاة والسلام على حبيب الله صلى الله وسلم وعلى اله وصحبه أجمعين.

قد تمت الباحثة من كتابة هذا البحث لتكميل شرط من الشروط المقررة لنيل شهادة الماجية في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

و في هذه المناسبة تقدم الباحثة جزيل الشكر والعرفان إلى صاحب الفضيلة :

1. الأستاذ الدكتور الحاج أحمد مجاهد مدير جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.
2. الدكتور الحاج سيف الدين عميد كلية التربية والتعليم بجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.
3. الدكتور الحاج جون فامل رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.
4. فضيل الأستاذ الدكتور الحاج أحمد شاه الماجستير الذي شرفني في كتابة هذه الرسالة. قد نفعني كثيرا من نصائحه وتوجيهاته السديدة وخاصة في هذه الدراسة. فأسأل الله عز وجل أن يحزبه خير الجزاء.
5. الأستاذة الدكتورة نيلي يسرا الماجستير المشرفة في كتاب هذا البحث
6. جميع المحاضرين و أعضاء الموظفين في كلية التربية والتعليم بجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.



٧. أبي وأمي الكرمين الذين ربياني صغيرا ووعظني كبيرا

٨. جميع المعلمين وأعضاء الموظفين والتلاميذ في مدرسة دار الحكمة المتوسطة الإسلامية.

٩. أصدقائي وصديقاتي الأعزاء الأحباء في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو خصوصا للفصل "د".

بكنبارو، ٥ شعبان ١٤٤١ هـ  
٢٨ أبريل 2020

رقية هاراحف

١١٦١٢٢٠٣٢٢٣

UIN SUSKA RIAU

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



## محتويات البحث

أ	إقرار الباحثة.....
ب	موافقة المشرفة.....
ج	تقرير لجنة المناقشة.....
د	الاستهلال.....
هـ	الشكر والتقدير.....
ز	الإهداء.....
ح	ملخص اللغة العربية.....
ط	ملخص اللغة الإنجليزية.....
ي	ملخص اللغة الإندونيسية.....
ك	محتويات البحث.....
ن	قائمة الجداول.....
	الفصل الأول : أساسية البحث
أ	أ. خلفية البحث.....
ب	ب. مشكلات البحث.....
ج	ج. حدود البحث.....
د	د. أسئلة البحث.....
هـ	هـ. أهداف البحث.....
و	و. أهمية البحث.....
ز	ز. مصطلحات البحث.....
	الفصل الثاني : الإطار النظري
	أ. المفهوم النظري
١	١. تعريف الترجمة لغة واصطلاحا.....
٢	٢. أهداف الترجمة.....

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



UIN SUSKA RIAU



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

١٠	٣. أهداف تعليم الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية.....
١٠	٤. خطوات الترجمة.....
١١	٥. شروط الترجمة.....
١٢	٦. طريقة الترجمة.....
١٣	٧. مشكلة الترجمة.....
١٦	٨. مؤشرة الترجمة الجيدة.....
١٧	٩. العوامل الداخلي والعوامل الخارجي.....

الفصل الثالث: منهجية البحث

٢١	أ. تصميم البحث.....
٢٢	ب. زمان و مكان البحث.....
٢٢	ج. أفراد و موضوع البحث.....
٢٢	د. مجتمع و عينة البحث.....
٢٢	هـ. طريقة جمع البيانات.....
٢٣	و. طريقة تحليل البيانات.....

الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها

٢٥	أ. تاريخ اقامة الجامعة.....
٢٤	ب. عرض البيانات.....
٥١	ج. تحليل البيانات.....

الفصل الخامس : الخاتمة

٥٣	أ. نتائج البحث.....
٥٤	ب. توصية البحث.....

المراجع

الملاحق

السيرة الشخصية

## محتويات الجداول

٢٠	الجدول ١
٢٤	الجدول ٢
٢٥	الجدول ٣
٢٧	الجدول ٤
٢٨	الجدول ٥
٢٤	الجدول ٦
٢٥	الجدول ٧
٢٥	الجدول ٨
٢٦	الجدول ٩
٢٧	الجدول ١٠
٢٧	الجدول ١١
٢٨	الجدول ١٢
٢٩	الجدول ١٣
٢٩	الجدول ١٤
٤٠	الجدول ١٥
٤١	الجدول ١٦
٤١	الجدول ١٧
٤٢	الجدول ١٨
٤٢	الجدول ١٩
٤٢	الجدول ٢٠
٤٤	الجدول ٢١

### © Hak cipta milik UIN Suska Riau

### State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

#### Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruhnya tulisan ini tanpa menyebutkan sumber.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## الفصل الأول

### أساسيات البحث

#### أ. خلفية البحث

الترجمة في معناها العملي هو نقل الأفكار ومضمونات النصوص من اللغة المترجمة عنها اللغة المترجمة إليها - ( المراد بها في هذا البحث هي اللغة الإندونيسية) الإنتاج التوافقي بينهما كانت من ناحية الأساليب أو من ناحية الدلالة . الترجمة عند بويويس هي التعبير الإعتادي عن مضمون نص اللغة المترجمة إليها برعاية التوافق أو التشابه بين اللغتين سواء كانت من ناحية الدلالة أو من ناحية الأساليب.<sup>1</sup>

أنشطة الترجمة تمر على مرحلتين، تعنى مرحلة إستقبالية ومرحلة إنتاجية، المرحلة الإستقبالية تشمل على مرحلة دراسة عميقة عن مضمون نصوص مكتوبة باللغة المترجمة منها (المراد بها في هذا البحث هي اللغة العربية ) مقترنة بتحليل الأساليب والتراكيب والدلالة و المعاني من الألفاظ الواردة في تلك النصوص معتمدة على سياق الكلام حتى يمكن للمترجم أن يفهم الأفكار الرئيسية الموجودة في النصوص المترجمة، وفي المرحلة الإنتاجية يحاول المترجم أن يعبر عن تلك الأفكار الرئيسية المنتجة باللغة المترجمة إليها بدقة وصريحة تقوم على السياق من النصوص المترجمة منها.

حقيقة إن الترجمة هي عملية التعبير عن المعاني الواردة في نصوص مكتوبة باللغة المترجمة منها مساوية أو متفقة بالمعاني المرادة إليها، وبعبارة أخرى أن الترجمة هي السعى للتعبير عن معاني أو المقاصد الواردة في اللغة المترجمة منها بدقة وواضحة وصريحة باللغة المترجمة إليها

<sup>1</sup> Zaka Al-Faris, 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung, PT Remaja Rosdakar, H.20





ومما سبق بيانه يعرف أن عملية الترجمة في الواقع هي عملية اتصالية معقدة تقوم على الناحيتين المتحدتين في هدف واحد توافق في فهم وإفهام الرسالة، كما أن في عملية الترجمة تشترك فيها عناصر عديدة منها:

١. كاتب نصوص مترجمة الذي يريد أن يقدم أو يعرض رسالة إلى قراءها، والأراء، والعلوم، والخبرات، والإرشادات والشعور وغيرها
  ٢. مترجم يقوم بنقل تلك الرسالة من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجمة إليها متفقا بالمعنى المرادة في اللغة المترجمة منها
  ٣. القراء/ القارئون الذين يريدون أن يفهموا تلك الرسالة من خلال إنتاج أو حاصلة الترجمة
  ٤. الرسالة تغني مضمون نصوص مترجمة من الأفكار والأراء والعلوم والخبرات والإرشادات والشعور وغيرها
- إذا تكون الترجمة تهدف إلى انتاج حاصلات يقدم فيها المترجم مضمون نصوص مترجم كما أشارت إليها الباحثة سابقا حتى يفهمها القراء الناطقون بغير اللغة التي تكتب بها النصوص المترجمة، وتكون أنشيطة الترجمة هي محاولة إعادة تقديم أو تعريض الرسالة المكتوبة باللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها بدقة وصرحة وبدون إختلاف بين اللغتين معنا وفهما حتى ولا خطأ.<sup>2</sup>

إضافة إلى ما قدمتها الباحثة سابقا فتبين أن الترجمة الصحيحة مهمة جدا. وبخاصة بالنسبة إلى الذين ينطقون بغير اللغة العربية المترجمة منها وهكذا الذين يريدون أن يفهموا مقاصد آيات القرآن الكريم والآحاديث النبوية الشريفة اللتين تكتبان باللغة المترجمة منها قد تأثر بهذه الفكرة قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف الإسلامية الحكومية رباو. فتجعل الترجمة مادة من المواد الدراسية الضرورية المقررة في منهاج قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رباو، فعلى الطلاب أن يتعملوها حتى ينجحوا فيها.

<sup>2</sup> Zaka Al-Faris, Ibid,H,:24



وللترجمة أربع خصص في الأسبوع، وللحصة الواحدة خمسون دقيقة، حوالي ثمانية أشهر في حجرة الدراسة مع المدرس، والواجبات المنزلية الفردية غير المعقدة ستون دقيقة، والواجبات فردية كانت أو جماعية معقدة ستون دقيقة. فتكون الأوقات المستغرقة لدرس الترجمة خمسة وأربعمئة دقيقة تقريبا أى الأوقات المستغرقة داخل حجرة الدراسة مع المدرس والأوقات على الطلاب أن يستغرقواها خارج حجرة الدراسة ليعملوا ما أمرهم به المدرس خلال الدراسة.

المدرسون الذين يعلمون الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية مؤهلون ومهرون في أداء عملهم تعليم الترجمة لأنهم متخرجون في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم. وقد حاول المدرسون محاولات كثيرة في السعى إلى ترقية قدرة طلابه على استيعاب كيفية أداء الترجمة الصحيحة.

إضافة إلى تلك الأوقات المعدة لدرس الترجمة، ومحاولها المدرسون في أداء عملية تعليم الترجمة، فالمرجو أن يكون الطلاب ماهرين في أداء ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية صحيحة ولن يواجهوا مشكلات في أداء الترجمة.

ولكن في الواقع لا يزال الطلاب مخطئين في الترجمة ولم يقدرُوا على النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية الصحيحة فكأنهم يواجهون مشكلات أثناء أداء عملية الترجمة كما تدل عليه الظواهر الآتية :

- بعض الطلاب لم يفهموا معاني المفردات عامة ولا سيما المفردات الموجودة في التركيب والسياق
- بعض الطلاب لم يكن عندهم القواميس الوافية إستعمالها في أداء الترجمة
- بعض الطلاب مخطئون في ترجمة كلام (جملة فعلية كانت أو جملة إسمية)
- بعض الطلاب لم يقدرُوا على ترجمة الجمل من حيث موقعة الكلمات أو الألفاظ من الإعراب

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang  
Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.  
State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau



- بعض الطلاب لم يقدرُوا على تمييز الأساليب الكلامية في الترجمة
- بعض الطلاب لم يتمكنوا من سياق الكلام
- بعض الطلاب لم يقدرُوا على كيفية التراكيب والأساليب والسياق من اللغة العربية  
اللغة الإندونيسية الصحيحة.

من المحاولات التي حاولها في أداء تعليم الترجمة :

(١) إعداد النصوص المراد تعليمها تحت الموضوعات المتنوعة المأخوذة من الكتب  
المعتبرة.

(٢) توزيع تلك الموضوعات إلى الطلاب الذين أعددهم قبل دخوله الفصل.

(٣) يأمر المدرس الطلاب بتجريب قراءة النصوص وترجمتها في منازلهم قبل تعلمها  
الفصل.

(٤) يأمر المدرس الطلاب بكتابة المفردات التي لم يعرفوا معانيها على كراسهم، وفي  
موعد تعليم الترجمة في الفصل يأمر مدرس بعض الطلاب واحدا بعد واحدا بقراءة  
النصوص المقرر عليه من قبل، ويترجمه بنفسه، وهكذا حتى ينتهي الدور.

(٥) ويصحح المدرس الأخطاء مما يترجمها الطلاب هت تنتهي الحصة في اليوم وكذلك  
ماحاوله المدرس في تعليم الترجمة داخل الفصل.

مستدلة على الخلفية والظواهر السابقة والمحاولات التي قام بها المدرس فتيقن الباحثة أن طلاب  
قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية  
الحكومية رباو يواجهون مشكلات حين قيامهم بترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية  
حيث أنهم يحتاجون إلى الإهتمام من الذين يعنون أو يهتمون بشئون الترجمة باعتبارها مادة  
الدراسة الضرورية والمهمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية، وعلى هذه الحال تكون الأسئلة  
المطروحة عنها هي : مأسباب التي ترد بها مشكلات يواجهها الطلاب في القيام بالترجمة،  
وما وجوه تلك المشكلات، وما كيفية تحليلها، ولإجابة عن هذه الأسئلة إجابة علمية نحتاج



إلى بحث علمي عميق فهذه هي دفعت الباحثة إلى القيام ببحث علمي سعياً لحل تلك المشكلات تحت الموضوع مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشرف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

## ب. مشكلات البحث

١. استجابة الطلاب إلى تعلم الترجمة
٢. مشكلات الطلاب في تعلم الترجمة
٣. الخطوات أو الكيفيات لتحليل المشكلات تعلم الترجمة

## ج. حدود البحث

لكثرة المشكلات في هذا البحث ولتركيز هذا البحث تحددها الباحثة في وجوه مشكلات الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشرف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

## د. أسئلة البحث

١. ما المشكلات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية الصحيحة؟
٢. ما الخطوات أو الكيفيات لحل تلك المشكلات أو التغلب عليها؟
٣. ما العوامل الداخلية والخارجية التي يواجهها الطلاب؟

## هـ. أهداف البحث

١. لمعرفة مشكلات التي يواجهها الطلاب في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

٢. لمعرفة الخطوات أو الكيفيات لحل المشكلات أو التغلب عليها.

و. أهمية البحث

أما أهمية البحث لهذا البحث ففيما يلي :

١ : لطلاب :

لمعرفة مشكلة يواجهها الطلاب في ترجمة العربية إلى الإندونيسية

ب : لمدرس :

كمدخل لمعلم اللغة العربية في جامعة السلطان الشريف قاسم رياو

ج : للكاتب

١. لمعرفة كيفية بذل الجهود من قبل الطلاب و المعلمين في التغلب على مشكلات ترجمة

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٢. كمساهمة فكرية في محاولة لزيادة تطوير العلوم وبخاصة في الترجمة من اللغة العربية إلى

اللغة الإندونيسية الصحيحة

ز. مصطلحات البحث

١. المشكلة تأتي من مشكلة الكلمة التي أي ظروف أو أوضاع غير مؤكدة، مشكوك فيه

وصعب فهمه، مشاكل أو بيانات تطلب حل المشكلات.<sup>٣</sup>

٢. المترجم هو من يواصل المادة اللغوية من لغة إلى لغة أخرى بعلمه وخبرته.<sup>٤</sup>

<sup>3</sup> Pusat Bahasa Depdiknas, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta:Balai Pustaka, 2005.H, 896

<sup>4</sup> Mohamad Thayeb DKK. . المؤتمر الدولي الأول للغة العربية وأدبها . 2018. H. 125



٣. اللغة العربية ( أجنبية) هي لغة يستخدمها الأجانب أو خارج البيئة المحلية. أكثر وضوحاً،

يصف اللغوي المحنك Sri Utari Subyakto Nababan أن اللغة العربية (أجنبية) في بلد

هي لغة يستخدمها العرب، أي الأشخاص الذين هم خارج المجتمع في مجموعات أو بلد

٤. الإندونيسية هي عبارة عن نظام ترقيم أو كأداة اتصل لمجتمع الإندونيسي.<sup>٦</sup> المراد في

البحث هي الإسم المنسوب إليها اللغة أي اللغة التي استعملها الإندونيسيون في اتصاله

البعض بالبعض كتابة كانت أو شعوبية.



2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

<sup>5</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung, Pt Remaja Rosdakarya, 2011.H.55

<sup>6</sup> Zaenal Arifin & Ahmad Tasai.2010 H.5



#### Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

أ. المفهوم النظري

#### ١. الترجمة

##### أ. تعريف الترجمة لغة واصطلاحاً

الترجمة لغة "نقل من لغة إلى أخرى"<sup>٧</sup> وقال مزيد: الترجمة هي التفسير، أى نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى أى من لغة منشودة إلى اللغة الأم.<sup>٨</sup> وعل الاختصار أن مفهوم الترجمة لغة عملية نقل الأفكار أو الرسائل المتضمنة في النص المترجم منه إلى النص المترجم إليه بدون تقتص عن المقصود ألى مناسبة بما يقتضيه النص المترجم منه.

الترجمة في مهناها العامة هي نقل الرسالة من مصدر لغة إلى لغة هدف، إما أن تكون بواسطة الكتابة وإما أن تكون بواسطة الشفو أو الفم، الترجمة أبيض بمعنى نقل التفسير من اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها.

الترجمة اصطلاحاً هي نقل الرسالة من مصدر لغة إلى لغة أخرى، وبداية الترجمة تتظاهر بعانى المترجمة من لغة إلى لغة أخرى ثم تتظاهر بعد ذلك الأساليب المختلفة بين أساليب اللغة المترجمة منها وبين الأساليب المترجمة إليها. وهذا الاختلاف يؤدي إلى مشكلة سيواجهها المترجم. وقال أحد اللغويين أن الترجمة هي عملية معقدة نقلية مضمومات نصوص مترجمة من لغة إلى لغة أخرى غير متباد في المعاني والمقاصد إن اختلفت الألفاظ والأساليب، ويقال أبيض ان الترجمة

<sup>٧</sup> منور.ص. ٥١٥

<sup>٨</sup> يزيد بسطامي. تدريس طريقة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بمعهد الدراسات القرآنية سنجاسري مالنج للسنة الدراسية. مالانج. ص. ٥٢٨. ٢٠١٣



بمعنى تحويل النص من لغة واحدة إلى نص لغات أخرى غير تبدل نص أصلي من مقاصد سياقية. (محمد عرفين رحمن)

حقيقة أن الترجمة هي نقل الأفكار من لغة المصدر إلى لغة أخرى ويحصل على التوافق المعاني والسياق في اللغتين وبعبارة تكون الترجمة عملية تعبير المعاني والأفكار المتضمنة في النصوص المترجمة إلى لغة أخرى. والترجمة في معناها العملي هي سعى مقصود هادف من المترجم لنقل المعاني والمقاصد والأفكار المهمة الواردة في نصوص اللغة المترجمة منها (اللغة العربية) إلى اللغة الترجمة إليها (اللغة الإندونيسية) بوضوح وبين بدون إنحراف واختلاف المقصود وبغير تغيير مما تقتضيهما النصوص العربية المترجمة منها.

من مفهوم وتعريفات الترجمة المتقدمة يعرف أن عملية الترجمة عملية مرتبة ومنظمة ومتربطة تقابلية بين اللغتين (العربية والإندونيسية)، عملية الترجمة هي عملية الإتصال بين المرسل (الكاتب) والمرسل إليه (المترجم) والرسالة الواردة في النصوص المترجمة منها. وبالنسبة إلى الرسالة أو الأفكار المتضمنة في النصوص المترجمة تتعلق تعلقا قويا باللغتين تحتاجان إلى فكرة لغوية سليمة وصحيحة من المترجم، لأن اللغتين تختلفان من نواحي عديدة، منها نظام صوتي وكتابي، وأصل اللغة "مشتقة" وتصريفات، والمفردات، والتركيب والأساليب والسياق، والقواعد وهذه الأمور تؤثر على عملية الترجمة.

## ٢. أهداف الترجمة

يقول نيومارك: أن أهداف الترجمة خمسة وهي :

١. لمساهمة المعرفة والوثام بين الطوائف والمجموعات اللغوية.
٢. لتعزيز المعلومات والتكنولوجيا، وخاصة لدولة ثالثة ورابعة (يعني البلد الذي يشابه اللغة).
٣. لشرح الثقافة العرقية واختلافها من التلوث.

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.





٤. لجعل الأعمال حول القيمة المقدسة الدينية والفنية في الفنون والعلوم الإنسانية، وكذلك ورقة علمية، بحيث يمكن أن تصل إلى أنحاء العالم.  
٥. لتسهيل تعليم اللغة الأجنبية.

بالإضافة إلى ذلك، فإن الهدف العملي في الترجمة هو مساعدة القارئ على النص المستهدف (هذه الفكرة، فكرة النص، والمشاعر) المشار إليها من قبل صاحب المصدر.<sup>٩</sup>

### ٣. أهداف تعليم الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية

١. يستطيعون الطلاب تحديد التراجم
٢. يستطيعون الطلاب لشرح حقيقة الترجمة
٣. يعرفون الطلاب عن خطوات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية<sup>١٠</sup>.

### ٤. خطوات الترجمة

لترجمة ثلاث مراحل، وهي مرحلة لغة المصدر تحليل النص، ونقل الرسائل. في مزيد من التفاصيل، وخطوات الترجمة هي :

١. قراءة النص بوضوح على نقاط الأفكار والموضوعات والفكرة العامة من النص المراد ترجمته.

٢. إعادة قراءة النص المراد ترجمته

٣. قراءة فقرة فقرة ومعرفة على معاني المصطلحات المستخدمة

٤. قراءة جملة فجملة، ثم ترجمتها

<sup>9</sup> M. Zaka Alfaris, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung, PT Remaja Rosdakarya, 2014.H.8

<sup>10</sup> Hakim Wahyudi, *Silabus Pendidikan Bahasa Arab Semester V*, 2020



٥. لامتزيد من المراجعات للتكيف مع أسلوب لغة الترجمة المستهدفة، أيضا تنفيذ

تصويبات فنية أو أخطاء الترقيم

٦. سإعادة قراءة نتائج الترجمة، وربط الكلمات والمصطلحات الأكثر ملائمة، وفقاً

على لغة الهدف.

٧. القراءة الأخيرة لضمان عدم وجود أكثر أخطاء نحوية.<sup>١١</sup>

## ٥. شروط الترجمة

وفقا على دوغلاس رابنصا أن الترجمة الجديدة هي الترجمة يوجد موثوق حقيقة ودقته

ليحصل الترجمة، المترجم مداورة الترجمة النص من لغة إلى اللغة الأخرى. لا بدّ على المترجم

أن يهتم بأشياء متعددة لكي تكون الترجمة مقبولة ولا تتغير الرسالة والمعنى المقصود من

المؤلف في اللغة الأصلية. لا بدّ أيضا أن يكون المترجم يستطيع تمكّن المعنى مسودّة إسطلاح

في لغة المصدر. إذا كان المترجم عاجزا فتشابه معنى الحقيق وسوء التفاهم المعنى ليس جديدا

وأضللّ قارع.<sup>١٢</sup>

بالنظر إلى الترجمة لم يطلب ساويا فقط، ولكن الرسالة، والفكرة والمعنى للغة الأصلية

للترجمة شروط كما يأتي:

- (١) أتقن لغة المصدر و لغة الأصلية
- (٢) يعرف ثقافة لغة المصدر و أصلي
- (٣) أتقن موضوع تراد ترجمته
- (٤) قدرة فهم لغة الكاتب أو درجة تقبلية
- (٥) أتقن استعمال القاموس و المرجع الأخر

<sup>11</sup> يثمرالدين، طرق التدريس ( اللغة العربية لغير العرب من النظرية إلى التطبيق) بيكنباروا: كرياسي أيدوكاسي، ص. ١٥، ٢٠١٥

<sup>12</sup> Djuwairiah Ahmad, *Buku Daras Translation I*, H.37

## ٦. طريقة الترجمة

أربع طرق للترجمة تأكيدها إلى اللغة الأصلية بينها :

### ١. طريقة الترجمة كلمة فكلمة

هذه الطريقة يلتزم جدا في مستوى كلمة، هذه الطريقة فعلة إنترلينير. تركب الجملة ما بعد والكلمة مترجم يؤهل سياق الكلمة في لغة الأولى. وحقيقة شكل هذه الترجمة يستعمل لغة الأصل فقط أى تركيب مساوي بلغة الهدف.<sup>١٣</sup>

### ٢. طريقة الترجمة الحرفية

ترجمة جنس هذا الأول مثل مترجم حرفيا ولكن مترجم بعد ذلك تناسب لغة في الجملة الترجمة التي يؤهل صيغة الكلمة في الجملة لغة الهدف.<sup>١٤</sup> هذه الطريقة هي كيفية الترجمة التي لهم بالتشبه تركيب و التسلسل نص المصدر.

قصد الطريقة هي الكلمة. عادة خطوة الترجمة هي يفهم نص المصدر، ثم تبدل لغة الأخرى الذي يطابق موقع و مكان في لغة المصدر. هذه الطريقة تسمى بالطريقة اللفظية.

### ٣. طريقة الترجمة للتخصيص

في هذه الطريقة يحاول المترجم إعادة إنتاج المعنى السياقي من اللغة الترجمة منها (مصدر) على الرغم عقوق قواعد اللغة الهدف.<sup>١٥</sup> الترجمة بهذه الطريقة لا تزال تحافظ على محتويات شكل اللغة.

### ٤. طريقة الترجمة الدلالية

<sup>13</sup> Sabaruddin Garancang, *Kontekstualisasi Preposisi Bahasa Arab Analisis terhadap al-Our'an dan Terjemah*, H.61

<sup>14</sup> M. Rudolf Nababan., *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, (Cet. I; Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1992. H.32

<sup>15</sup> M. Zaka al-Farisi., *Pedoman Penerjemahan*, H.55



هذه الطريقة تركز الطلاب إلى انتباه بكلمات مساوية، ولا تخرج من ثقافة لغة المصدر.

(من ثقافة لغة المترجمة منها).

## ٧. مشكلة الترجمة

ظهرت مشكلة عند تدارك اللغة إلى اللغة الأخرى، إما مشكلة علم اللغة أو غير علم اللغة.

أ. مشكلة لغوية

(١) القواعد

المراد بالقواعد في هذا البحث هي القواعد النحوية والقواعد الصرفية، القواعد النحوية النحوية ويكون البحث عنها وهي مركبة أى لفظة أو كلمة بعد إنتظامها في الجملة من حيث الإعراب "تغير حركات أو آخر الكلم" والبناء، لزوم لفظة أو كلمة في حالة واحد إختلفت موقعتها من الإعراب، والقواعد الصرفية أو الصرف يكون البحث عنها لفظة أى كلمة منفردة قبل إنتظامها في الجملة من حيث التصريف والإعلال وإدغام وغيرها وهذه القواعد لم تكن في اللغة الأولى لدى طلاب غير عربيين كا الطلاب الإندونيسيين الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية قد تأثروا بقواعد اللغة الإندونيسية ولذلك يشعرون بالصعوبة الشديدة حينما يتعلمون اللغة العربية، وحل هذه المشكلة تطبيق طريقة المقارنة بين اللغتين توضيح وجوه الإتفاق والإختلاف بينهما مع الإتيان بأمثلة متضحة ذلك الإتفاق الإختلاف حتى يتعودون في تطبيق القواعد.

(٢) مشكلة التراكيب والأساليب والسياق

مشهور عندنا أن التراكب في اللغة العربية التي تؤثر في ترجمة العربية إلى اللغة الأخرى كا اللغة الإندونيسية. من تلك التراكب الإسنادى الذي يتكون الجملة الإسمية والجملة الفعلية ومنها التركيب الإضافى المكون من المضاف والمضاف إليه ومنها التركيب البيان المكون من النعت والمنعوت ما يسمى بالتركيب النعتى، ومنها التركيب العددى وغيرها من

التركيب التي لم تكن هي وما يتعلق بها في اللغة العربية. وهذه التراكيب والجملة تؤثر في ترجمة لغة العربية المترجمة منها على اللغة الإندونيسية إليها. على سبيل المثال "الأم تأكل الرز" - "تأكل الأم الرز" - الجملة لم تكن في اللغة الإندونيسية - *ibu nasi* معناها الجملتين في اللغة العربية موجودتان يقصد مختلف، فترجمة *ibu nasi* هذه المشكلة بإتيان المقارنة بينهما وتدريبها المكرره.

### ٣) مشكلة النظام الصوتي والنظام الكتابي

حقيقة أن اللغة هي ألفاظ يعبر بها قوم عن أغراضهم، والألفاظ في هي أصوات مشتملة على بعض الحروف الهجائية، فألفاظ إندونيسية مختلف بألفاظ عربية نطقا وكتابة وإن تحذف في المعنى أي ما يسير إليه اللفظ، اختلاف الأصوات بين اللغتين يكون مشكلة يواجهها الطلاب الإندونيسيين حينما يتعلمون العربية نطقا كانت أو كتابة، خطأ في النطق بالأحرف العربية يؤدي إلى خطأ في الترجمة، كصوت "الصاد" ينطق بـصوت "الشين" وكلمتين "بصير - و بشير" ، فطريقة تحليل تلك المشكلة هي بإعطاء التحريات المكرره في النطق بالأحرف ولا سيما أصوات الأحرف التي لم تكن في اللغة الإندونيسية وكذلك إعطاء التحريات في الكتابة. والإتيان بالتدريبات والتمرينات التي يجب على الطلاب أن يعملوها في منازلهم ، وعلى المدرس أن يصححها إن وجد الأخطاء

### ٤) مشكلة المفردات

هذه المشكلة تتعلق بالإشتقاق والتصريف وهما غير موجود في اللغة الإندونيسية مطلقاً، الإشتقاق والتصريف في اللغة العربية يؤثران في تغيير معاني المفردات ويؤثران مباشرة في الترجمة. وبالنسبة إلى التصريف تكون كلمة واحدة في اللغة العربية يصير تصريفها زاد من أربع مائة تتغير معناها ودلالاتها داخل الجملة، فاختلاف تصريفكلمة يؤدي إلى اختلاف المعنى والدلالة. وهذه كلها يؤثر في الترجمة من اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها.



فطريقة تحليل هذه المشكلة بتعويد الطلاب في غستعاب التصريف لغوية كانت اصطلاحية.

### ٥) مشكلة أصل اللغة

اللغات كثيرة جدا في العالم وهي مختلفة من حيث اللفظ متحدة من حيث المعنى إمك بل كل قوم يعبرون عن شيء خطر في اذهانهم بلفظ غير لفظ الآخرين. معنا هذا أن كل لفظ ينطق به شخص يختلف بين كل قوم في العالم من حيث نظام صوتي لأصله يختلف أيضا، فا لطلاب الذين يتعلمون لغة أجنبية يواجهون مشكلة من حيث النطق بها، وكتابها، والإستماع إليها فطريقة تحليل هذه المشكلة باستخدام طريقة الجملة ثم طريقة الكلمة فثم طريقة الأخراف في تعليمها ولا بد أن تتبعها التمرينات والتدريبات البحث عن كيفية معرفة أصل ذلك اللفظ أو الكلمة يتعلمها الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رباو. ١٦

### ب. مشكلات غير اللغة

#### ١. إجتماعي و ثقافي

مشكلة غير لغة التي يتلقاها الطلاب أثناء التعلم والتعليم هي ما تتعلق بمشكلة إجتماعية وثقافية مجتمع عربي وثقافتهم تختلف بمجتمع إندونيسيماراا يلقي يتعلق بمشكلة إجتماعية و ثقافية.مجتمع عربي وثقافة عربية تختلف بمجتمع إندونيسي وكذلك ثقافتهم، فهذا الاختلاف يصير حينما يتعلمون اللغة العربية، فطريقة تحليلها هي بإعطاء الطلاب المعلومات والعلوم التي

<sup>16</sup> Ahmad Izzan., *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, H. 216



2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

تبين أحوال المجتمع العربي وثقافتهم بجانب تكوين بيئة في المدرسة وبخاصة داخل  
 الدراسة.

### ز. مؤشر الترجمة الجيدة

Norman Shapiro oleh Venuti يقدم أن واضح هو المؤشر الترجمة جيدة.

ولكن في الحقيقة الترجمة الأعلى ليست دائما يمكن. لعل، الترجمة جيدة هي لا ذوق كثير. هذا واضح الترجمة لا ينظر نص الهدف لا يقرأ كالترجمة ويكون قسم التي مقبول في لغة الهدف. لذلك، أسئلة، كيف يترجم جيد؟ جيد أو عاثر الترجمة حقيقة يكون نسبي. ليس حقيقة لغ فقط ولكن لأن المترجم أو ناشر لديه دور مهم على حدّد كيف سيكون شكل الترجمة. غالباً ما يكون موقف المترجمين والناشرين عاملاً يؤثر على الترجمة.

ترجمة المترجم جيد جدا من حيث القراء والأهداف. ولكن، هل الترجمة جيدة يبلغ الرسالة من النص الأصل بالضبط؟ يجادل خبراء الترجمة بأن الترجمات الجيدة تكون غالبا " خائن أو يغدر إلى النص الأصلي. المقصود يغدر هو لا تنقل الرسائل النصية اللغة الأصلي بشكل مناسب. لذلك لا بد على المترجم إيجاد نموذج مناسب القارئ اللغة الهدف. بحيث بصرف الرسالة النصية وكذلك ممكن والنتائج مقبولة بين القراء والمستهدفين.<sup>17</sup> أو

١. اللغة المترجمة إليها واضحة وصحيحة

٢. أن تكون الأفكار الأساسية أو الرئيسية الواردة في نص اللغة المترجمة منها واضحة في اللغة المترجمة إليها

٣. لا تحرف المترجمة إليها من السياق في المترجمة منها

<sup>17 17</sup> Yassir Nasanius. *Pertemuan Lingustik Pusat Kajian Bahasa dan Budaya*, Pt. Bahasa dan Budaya Unika Atma Jaya, Jakarta, 2007. H. 25- 30



- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

على العالميّ، العوامل المؤثرة تعلّم الطلاب نستطيع أن نغير نواعان :

I. العامل الداخليّ، هو الحال الجسمانيّ وروح الطلاب

II. العامل الخارجيّ، هو الحال البيئية حول الطلاب<sup>18</sup>

العوامل المذكور السابقة أعلاه مترابطة في أشياء كثيرة والتأثير بينهم. الطلاب الذين يحافظون العلم أو المعرفة الخارجية يميل أن يأخذ أبسط مدخل التعلم غير متعمق. كذلك الطلاب المهمل (العامل الداخليّ) يجد الدافع الوضعيّ من والديه (العامل الخارجيّ) يمكن أن يختار أوسع مدخل التعلم اهتمام بنتيجة التعلم. لأن التأثير من العوامل المذكورة السابقة يوجد الطلاب الناجحون والطلاب الفاشلون. يرجي إلى المدرس المهنيّ لكي يقدر أن يتوقع مظهر فرقة الطلاب يدل إلى بادن الفشل بالسيعي وتغلب العامل العائق في عملية التعلمهم.

#### 1. العوامل الداخليّ للطلاب

العامل الداخليّ من الطلاب يحتوي إلى وجهين هما الوجه الفيسيولوجي (الجسمانيّ) والوجه النفسي (الروحية)

##### أ. الوجه الفيسيولوجي

الحال العام، الجسماني واجهاد العضلة الذي يشير إلى طبقة القدرة عضو الجسم وأسسّه تستطيع تأثير الحماسة وكثافة الطلاب في إتباع التدريس، حال عضو الجسم الضعيف تستطيع أن تنزل الكيفية المعرفية حتى مادة التي تدرسه لا تأثر له.

حال عضو الخاص للطلاب، كدرجة صحة حاشة السمع و حاشة البصر تؤثر إلى قدرة الطلاب في إمتصاص المعلومة و المعرفة الخاصة التي تُقَدَّم في الفصل. قوة السمع و البصر

<sup>18</sup> I Ahmad Syaifuddin, *Penerapan Model Pembelajaran Cooperative Belajar dan Faktor-Faktor yang Mempengaruhinya*, Ta'dib Vol. XVI, No. 01, Edisi Juni 2011, hal. 124





للطلاب السافل، سيكون الصعوبة في إمتصاص الإعلام الصدى و الصورة. العاقبة السلبية التي هي المزدحم عملية الإعلام يُفعل نظام ذاكرة الطالب.

ب. الوجه النفسي

أكثر من العوامل النفسية تستطيع أن تؤثر الكمية و الكيفية نتيجة التعليم للطلاب. يمكن العوامل الروحية للطلاب على الأكثر يُبصر الجوهرية كما يأتي:

✓ ذكاء الطلاب

الذكاء بمعنى فسيكو- بدني لاستجابة الحافظ أو تناسب النفس مع البيئة بالشكل الصحيح. لذلك، الذكاء ليس عن المسألة الكيفية فقط. لكن كيفية عضو الجسم الآخر أيضا.

الطبقة ذكاء الطالب لا يمكن الشك فيه، و تثبت الطبقة نجاح التعلم للطلاب هذا بمعنى، كلما زادت قدرات الاستخبارية لدى الشخص، زادت فرصة النجاح و على العكس من ذلك، كلما قلت قدرات الاستخبارية لدى الطلاب، قلت فرصة النجاح.

✓ موقف الطلاب

موقف هو العرض الداخلي القياس الوجداني بشكل الانخيار لاستجابة بالطريق النسبي إلى الإنسان و المتاع و غير ذلك، إما إيجابيا أو سلبيا. موقف الطلاب الإيجابي لاسيما إليك و مادة الدراسة يُقدّمها هي طلائع الأول الجهد لعملية تعلم الطلاب. على العكس، من موقف الطالب السلبي إليك و مادة دراستك، إن يُسلك بالكراهة إليك أو إلى مادة دراستك يستطيع أن يسبب الصعوبة في تعلم الطلاب.

✓ موهبة الطلاب

- Hak cipta milik UIN Suska Riau
- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
2. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - Dilarang mengutipkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.
- State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau



بالإجمال، المهوبة هي كفاءة الاحتمال له الشخص لاكتساب النجاح في زمان المستقبل. و لذلك، لابد لكل الإنسان له الاحتفال لاكتساب التحقيق في زمان المستقبل. و لذلك، لابد لكل الإنسان له الاحتفال لاكتساب التحقيق في زمان المستقبل. و لذلك، لابد لكل الإنسان له الاحتفال لاكتساب التحقيق في زمان المستقبل.

✓ رغبة الطالب

بطريقة بسيطة، أن الرغبة هي اتجاه و الحماسي الرفيع أو الحماس الكبير على شيء. على رأي ريبير (Reber) أن الرغبة لا تدخل إلى الإصطلاح المشهور في علم النفس، لأن اعتمادها أكثر من العوامل الداخليّة و غيرها. ولكن إنشؤا عن اللفظ المشهور أم لا، الرغبة كما يفهم و يستعمل الإنسان ، أنها تستطيع أن تؤثر الكيفية إنجاز نتيجة تعلم الطالب في التربوي الخاص.

✓ دوافع الطالب

التعريف الأساسي عن الدوافع هو الحال الداخليّ إما الإنسان أو الحيوان يدفع إلى ارتكاب الشيء. الدوافع يتنوع إلى نوعين، هما: الدوافع الداخليّة و الدوافع الخارجيّة. الدوافع الداخليّة هي الحال صدر من داخل نفس الطالب الذي يدفعه لعمل نشاط التعلم. أما الدافع الخارجيّ هو الحال من خارج فرد الطالب يدفعه لعمل نشاط التعلم.

١. العامل الخارجيّ

أ. البيئة الاجتماعية

البيئة الاجتماعية كمدرس، و جهاز الإدارة، و أصحاب الفصل، و مجتمع، و جار، و والد، و أهل يستطيعون أن يؤثروا حماسة التعلم. البيئة الاجتماعية على الأكثر تؤثر عملية التعلم هي الوالد و الأهل من ذلك الطلاب

ب. البيئة غير الاجتماعية



البيئة غير الاجتماعية هي عمارة المدرسة و حالتها، و المسكن أسرف الطلاب  
 و حالتها، و أدوات التعلم، و الحال و الوقت يُستخدِم الطلاب.  
 العوامل تستطيع أن تثبت طبقة نجاح التعلم للطلاب.<sup>19</sup>

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau



2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

<sup>19</sup> Muhibbin Syah, *Psikologi Belajar*, ( Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2010), hal. 145-157

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. تصميم البحث

هذا البحث هو البحث الميداني الذي يبحث في مشكلات الترجمة التي يواجهها طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة السلطان الشريف قاسم من خلال ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية. إن التحليل المستخدم هو التحليل الوصفي الكيفي.<sup>20</sup>

أما الوصفي الكيفي هو طريقة البحث على أساس الفلسفة، يستخدم لتأمل حالة الأشياء الطبيعية.<sup>21</sup>

وقد يجري هذا البحث في تعليم اللغة العربية طلاب الفصل الخامس (لأن بعض الطلاب أو أكثر الطلاب درجاتهم رخيصة في تعلم الترجمة. لذلك تريد الباحثة أن تعرف أسبابها في جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

#### ب. مكان البحث وزمانه

فتبدأ الباحثة البحث من ٢٠١٩. وأما مكانه فهو في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

#### ج. أفراد البحث وموضوعه

وأما أفراد البحث هو جميع طلاب الفصل الخامس هـ في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم. وموضوعه هو مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في

<sup>20</sup> Dr. J.R. Raco, M.E.M.Sc. *Metode penelitian Kualitatif*, Jakarta. Penerbit Grsid. 2010 .

H.60

<sup>21</sup> Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, Alfabeta Bandung,. 2010. H.



قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

#### د. مجتمع البحث وعينته

المجتمع في هذا البحث هو جميع طلاب في قسم تعليم اللغة العربية و عدده أربع مائة وخمسون في جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو. وأما العينة

( Purposive Sample ) في هذا البحث فهي سبعة وعشرون طالبا من الفصل الدراسي

الخامس هـ في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

#### هـ. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات في هذا البحث تتكون من طريقتين:

##### ١. الإستبانة

الإستبانة هي طريقة جمع البيانات غير مباشرة. و آلة من جمع البيانات هي إستبانة التمهيدية. يتضمن فيها سؤال و جواب<sup>٢٢</sup>. تعرض الباحثة الأجوبة الإختيارية عن الأسئلة في الإستبانة إلى طلاب الفصل الدراسي الخامس في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

##### ٢. المقابلة

المقابلة هي تقنية جمع البيانات يتم تنفيذها بطريقة منظمة أو غير منظمة ويمكن أن يتم ذلك مباشرة أو باستخدام شبكة الهاتف<sup>٢٣</sup>.

<sup>22</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Edisi Revisi VI, Jakarta: Rineka Cipta, 2006,. Hal. 155.

<sup>23</sup> Sugiyono.Op.Cit.H.138

## و. طريقة تحليل البيانات

وبعد ما أجمعت الباحثة البيانات من خلال الإستبانة و المقابلة ستحللها الباحثة. و بعد أن تحللها و يجب أن تعرف أن هذا البحث فهو البحث الوصفي طريقة لتحلل تلك البيانات بطريقة وصفية يتصور بالألفاظ و الكلام و هذه الطريقة تستخدم ليعرف كيف الطلاب عن قواعد الترجمة و تطبيقاتها في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في قسم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رباو و تصويرها بجملة نتيجة البحث التي تكون مما يأتي<sup>24</sup>:

أ. ٨١-١٠٠ : جيد جدا

ب. ٦١-٨٠ : جيد

ج. ٤١-٦٠ : مقبول

د. ٢١-٤٠ : ناقس

هـ. ٠-٢٠ : ناقس جدا

أ. و البحث الاجوبة في سبعة وعشرين طالبا تستخدم بصيغة الرمز على الوجه التالي

$$P = \frac{F}{N} \times 100$$

معني الرمز:

P: تراكم نسبة مئوية على وجه التوسط (Percentage cumulative average)

F: تردد (Frekuensi)

<sup>24</sup> Riduwan, *Skala Pengukur Variabel-Variabel Penelitian*, Bandung: Alfabeta, 2013, hal. 15.

Hak Cipta dilindungi Undang-Undang  
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

$N$ : العدد الإجمالي ( Number of case )<sup>25</sup>



**Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



<sup>25</sup> Anas Sudijono, Pengantar Statistik Pendidikan, (Jakarta, Raja Grafindo Persada, 2008), hlm. 43.

## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### أ. نتيجة البحث

إضافة إلى غرض البيانات وتحليلها يعرف أن ٧٥,٦% من الطلاب يواجهون مشكلات في الترجمة. فالمشكلات التي يواجهها الطلاب في الترجمة كثيرة منها :

١. قلة استيعاب المفردات ، ولحل هذه المشكلة تعلم تلفظ مفردات بالكرار وحفظ المفردات للأغنى ينظر المفردات في الصورة ويجب على المحاضر يعطي مفردات ٥ كل لقاء
٢. أكثرهم لا يكملون القوامس، ولحل هذه المشكلة وفقا للباحثة أن يملك القاموس واجب وتوصي الباحثة إلى الطلاب الذين ليس لديهم قاموس لاشرائه ويجب على المحاضر أن يطلب الطلاب حمل قاموس في كل مرة يتعلمون فيها الترجمة
٣. رغبة الطلاب في اتباع عملية لتعليم الترجمة ضعيفة أو منخفضة . ولحل هذه المشكلة يجب على المحاضر ليعطي التحريض إلى الطلاب باستمرار دعوتهم ليكونوا أكثر عصبية ويجب درس الترجمة
٤. قلة رغبة الطلاب لفتح القاموس، ولحل هذه المشكلة يحفز المحاضر دائما كمحفز الطلاب على إدراك اهتمامهم بفتح القوامس
٥. هم لم يقدرروا على تركيب الكلمات لتكون جملة مفيدة ولحل هذه المشكلة غالبا قراءة كتب القواعد التي تتعلق بقواعد النحوية أو الصرفية، وسائل معلم بنشاط عند ملا يفهم
٦. المحاضرون مشغولون
- ج. مشاكل المحاضرون

١. ليس الطلاب كلهم من المعهد، يوجد من المعهد، ومن المدرسة الثانوية، في الواقع من الصعب عليهم متابعة مواد الترجمة، ليس ترجمة فقط ولكن جميع المواد في





قسم تعليم اللغة العربية، ولكن لا يزال يمكن أن تسترشد تدريجيا حتى يتمكنوا من ضبط، لأن هذه الترجمة هي دورة فنية.

## ب. توصيات البحث

قدم الباحثة التوصيات كما الآتية:

### ١. لقسم تعليم اللغة العربية

المرجو من قسم تعليم اللغة العربية أن يجهز الأدوات التعليمية لدرس اللغة العربية. ولا سيما درس الترجمة لأنها تفيد الطلاب لمعرفة اللغة العربية معرفة حسنة، وبذلك يحسن هذا الدرس مستمرا للمستقبل

### ٢. للمحاضرين

المرجو من المحاضرين أن يعلموا الطلاب بالطريقة المناسبة بالمادة التي علموها

### ٣. لطلاب

المرجو من الطلاب أن ينشطوا ولا يلعبوا في إتباع عملية تعليم درس اللغة العربية بخاصة: درس الترجمة و زيادة معرفته ليس من المحاضرين فقط، ولكن يبحث العلم خارج الفصل أيضا.

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
- Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## قائمة المراجع

- Hermawan, 2011, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: Pt Remaja Rosdakarya.
- Rechayan Machali, 2000, *Pedoman Bagi Penerjemahan*. Jakarta: Pt Grasindo.
- Arifin dan Amran Tasai, 2015, *Cermat Berbahasa Indonesia*, Jakarta, Akademika Pressindo.
- W.S. Poerwadarminta, 2007, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta, Balai Pustaka.
- M. Zaki Al Faris, 2011, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung, Pt Remaja Rosdakarya.
- Ahmad Izzan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. 2015. Bandung. Humaniora.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi penerjemah Teks Arab*, Yogyakarta. Tiara Wacana. 2004
- Robinson, Douglas. 2005. *Menjadi Penerjemah Profesional*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Mugiyono. 2010. *Metode Penelitian Kualitatif Kuantitatif dan R&D*. Alfabeta. Bandung.
- Widyamartaya, A. *Seni Menerjemahkan* 1998. Cet, XIII; Yogyakarta: Kanisius,
- Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Dinas Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Edisi Kedua Cet. III; Jakarta: Balai Pustaka, 1986.
- Yassir Masanius. *Pertemuan Lingustik Pusat Kajian Bahasa dan Budaya*. Pt. Bahasa dan Budaya Unika Atma Jaya. Jakarta. 2007
- Muhibbin Syah. 2010. *Psikologi Belajar*, Jakarta: PT RajaGrafindo Persada

UIN SUSKA RIAU



## المراجع العربية

محمد . المؤتمر الدولي الأول للغة العربية وأدبها . ٢٠١٨ .  
طيب وأصحابه

الدكتور عمر شيخ الشاب، التأويل واللغة الترجمة. بيروت: دار الهجرة. ١٩٨٨

يشمرالدين، طرق التدريس ( اللغة العربية لغير العرب من النظرية إلى التطبيق) بيكنباروا: كرياني

أيدوكاسي ٢٠١٥

يزيد بسلطامي. تدريس طريقة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بمعهد الدراسات القرآنية

سنجاسري مانج للسنة الدراسية. مالانج . ٢٠١٣

### Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU  
**FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN**

كلية التربية والتعليم

FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING

Alamat : Jl. H. R. Soebrantas Km. 15 Tampan Pekanbaru Riau 28293 PO. BOX 1004 Telp. (0761) 7077307 Fax. (0761) 21129

**KEGIATAN BIMBINGAN MAHASISWA  
SKRIPSI MAHASISWA**

1. Jenis yang dibimbing :
  - a. Seminar usul Penelitian
  - b. Penulisan Laporan Penelitian
2. Nama Pembimbing : Dr. Nelly Yurso, M.Ag
  - a. Nomor Induk Pegawai (NIP)
3. Nama Mahasiswa : Rukiah Harahap
4. Nomor Induk Mahasiswa : 11612203223
5. Kegiatan : Bimbingan skripsi

No	Tanggal Konsultasi	Materi Bimbingan	Tanda Tangan	Keterangan
1.	18-februari-2019	usul proposal		
2.	15-maret-2019	latar belakang & Materi proposal		
3.	25-maret-2019	perbaikan materi → footnot		
4.	20-maret-2019	Acc proposal.		
5.	15-Desember-2018	Bimbingan angket		
6.	17-Januari-2019	Bimbingan awal IV & V		
7.	18-maret	Acc skripsi		

Pekanbaru, .....20  
Pembimbing,

NIP. 1972 0131 199603 2002

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



### NOTA PERBAIKAN SKRIPSI

Tanggal : selasa /28 Desember 2020 Pukul : 08,00 \_

Penguji :  
 Penguji I : Dr. H. Aprijon Efendi, Lc, MA  
 Penguji II : Amrizal, M.Ag  
 Penguji III : Dr. Alwizar, M.Ag  
 Penguji IV : Dr. Afriza, S.Ag, M.Pd

Nama Kandidat : Rukiah Nim : 11612203223

Perbaikan : Skripsi

Ditambahkan faktor internal dan eksternal siswa dalam belajar terjemah  
 Populasi  
 Sampel

Waktu perbaikan : 1 (satu) bulan sejak tanggal ujian  
 Catatan untuk pemeriksaan setelah diperbaiki :

Telah diperiksa dan disetujui Penguji I : (... ..)

Telah diperiksa dan disetujui Penguji II : (... ..)

Telah diperiksa dan disetujui Penguji III : (... ..)

Telah diperiksa dan disetujui Penguji IV : (... ..)

Ketika perbaikan skripsi yang dicoret-coret waktu ujian harus dibawa.

Pekanbaru, 28 april 2020  
 Penguji / Panitia

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip, menyalin, atau melakukan kegiatan atau seluruh atau sebagian karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

**Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



UIN SUSKA RIAU





**Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Surat keterangan

Pekanbaru, Februari 2020

*Assalamualaikum Warohmatullahi Wabarakatuh*

Yang bertanda tangan dibawah ini ketua jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau dengan ini menerangkan bahwa :

Nama : Rukiah  
 NIM : 11612203223  
 Pendidikan : Pendidikan Bahasa Arab  
 Judul penelitian : Problematika Penerjemahan Bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia bagi mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab universitas Islam Negeri sultan syarif kasim riau

Nama yang bersangkutan di atas di izinkan melakukan penelitian di jurusan pendidikan Bahasa Arab sesuai dengan penelitian tersebut.

Demikianlah surat keterangan ini kami buat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Ketua jurusan  
 Pendidikan Bahasa Arab

Dr.H. Jon Pamil,S.Ag, M.Ag

NIP.497106271999031002

UIN SUSKA RIAU





- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



KEMENTERIAN AGAMA  
 UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU  
 FAKULTAS TARBİYAH DAN KEGURUAN  
 كلية التربية والتعاليم  
 FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING

Jl. H. R. Soebrantas No. 155 Km. 18 Tampan Pekanbaru Riau 28293 PO. BOX 1004 Telp. (0781) 561647  
 Fax. (0781) 561647 Web www.ftk.uinsuska.ac.id, E-mail: eftak\_uinsuska@yahoo.co.id

Nomor : Un.04/F.II/PP.00.9/2296/2020  
 ifat : Biasa  
 amp. : 1 (Satu) Proposal  
 al : **Mohon Izin Melakukan Riset**

Pekanbaru, 18 Februari 2020 M

Kepada  
 Yth. Gubernur Riau  
 Cq. Kepala Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu  
 Satu Pintu  
 Provinsi Riau  
 Di Pekanbaru

Assalamu 'alaikum warahmatullahi wabarakatuh  
 Rektor Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau dengan ini memberitahukan kepada saudara bahwa :

Nama : RUKIAH  
 NIM : 11612203223  
 Semester/Tahun : VIII (Delapan)/ 2020  
 Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
 Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan UIN Suska Riau

ditugaskan untuk melaksanakan riset guna mendapatkan data yang berhubungan dengan judul skripsinya : Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia Bagi Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau  
 Lokasi Penelitian : Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau  
 Waktu Penelitian : 3 Bulan (18 Februari 2020 s.d 18 Mei 2020)

Sehubungan dengan itu kami mohon diberikan bantuan/izin kepada mahasiswa yang bersangkutan.

Demikian disampaikan atas kerjasamanya diucapkan terima kasih.

a.n. Rektor  
 Dekan



Dr. F. Muhammad Syaifuddin, S.Ag., M.Ag.  
 NIP.19740704 199803 1 001

embusan :  
 rektor UIN Suska Riau



© Hak cipta milik UIN Suska Riau  
 State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

**PEMERINTAH PROVINSI RIAU**  
**DINAS PENANAMAN MODAL DAN PELAYANAN TERPADU SATU PINTU**

Gedung Menara Lancang Kuning Lantai I dan II Komp. Kantor Gubernur Riau  
 Jl. Jend. Sudirman No. 460 Telp. (0761) 39064 Fax. (0761) 39117 PEKANBARU  
 Email : dpmtsp@riau.go.id

**REKOMENDASI**

Nomor : 503/DPMTSP/NON IZIN-RISET/0  
 TENTANG



**PELAKSANAAN KEGIATAN RISET/PRA RISET  
 DAN PENGUMPULAN DATA UNTUK BAHAN SKRIPSI**

1.04.02.01

Kepala Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu Satu Pintu Provinsi Riau, setelah membaca Surat Permisohonan Riset dari : **Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Suska Riau, Nomor : Un.02/F.II/PP.00.9/2296/2020 Tanggal 18 Februari 2020**, dengan ini memberikan rekomendasi kepada:

- |                      |   |
|----------------------|---|
| 1. Nama              | : RUKIAH  |
| 2. NIM / KTP         | : 116122032230  |
| 3. Program Studi     | : PENDIDIKAN BAHASA ARAB  |
| 4. Jenjang           | : S1  |
| 5. Alamat            | : PEKANBARU   |
| 6. Judul Penelitian  | : PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA BAGI MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU |
| 7. Lokasi Penelitian | : UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU   |

Dengan ketentuan sebagai berikut:

1. Tidak melakukan kegiatan yang menyimpang dari ketentuan yang telah ditetapkan.
2. Pelaksanaan Kegiatan Penelitian dan Pengumpulan Data ini berlangsung selama 6 (enam) bulan terhitung mulai tanggal rekomendasi ini diterbitkan.
3. Kepada pihak yang terkait diharapkan dapat memberikan kemudahan serta membantu kelancaran kegiatan Penelitian dan Pengumpulan Data dimaksud.

Demikian rekomendasi ini dibuat untuk dipergunakan seperlunya.

Dibuat di : Pekanbaru  
 Pada Tanggal : 4 Maret 2020

Dilandatangani Secara Elektronik Oleh:  
**KEPALA DINAS PENANAMAN MODAL  
 DAN PELAYANAN TERPADU SATU PINTU  
 PROVINSI RIAU**

EVAREFITA, SE, M.Si  
 Pembina Utama Muda  
 NIP. 19720628 199703 2 004

Tembusan :

Ditimpalkan Kepada Yth :

1. Kepala Badan Kesatuan Bangsa dan Politik Provinsi Riau di Pekanbaru
2. Rektor Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau di Pekanbaru
3. Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Suska Riau di Pekanbaru
4. Yang Bersangkutan

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mengemukakan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



## RIWAYAT HIDUP PENULIS

**Rukiah Harahap** adalah putri bungsu dari Bapak Tongku Soambaton Harahap dan Ibu Nur Aliya Siregar, yang dilahirkan di Lubuk Gonting pada tanggal 30 November.

Jenjang pendidikan yang pertama kali ditempuh oleh penulis adalah Sekolah Dasar di SDN 1204 Pasar Minggu Kecamatan Sihapas Barumun, Kabupaten Padang Lawas. Kemudian penulis melanjutkan Studinya ke Madrasah Tsanawiyah Swasta Syahbuddin Mustafa Nauli Kecamatan Hulu Sihapas. Kemudian melanjutkan ke Pendidikan Menengah Atas di Madrasah Aliyah Swasta Syahbuddin Mustafa Nauli Kecamatan Hulu Sihapas dan selesai pada Tahun 2016. Setelah itu, penulis melanjutkan studi ke Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab.

Berkat do'a, kerja keras serta dukungan penuh dari keluarga, kerabat, dan teman-teman serta bimbingan dari Dr. Nelly Yusra M.Ag. Dan dosen-dosen PBA sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan judul :

مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية  
بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

Dan semenjak penulis dinyatakan lulus dalam ujian munaqasyah, penulis berhak menyandang gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd.)